

Freelance translator
Translation, localisation, copy editing, revision and tape transcription services
EN/ES > IT

Personal information:

Date and place of birth:	14 th May 1981 in Dolo (Venice), Italy
Address:	via Don Minzoni 21, 30039 Stra (Venice), Italy
Email address:	elisaguzzonato@gmail.com
Telephone contacts:	skype elisaguzzonato
National Insurance number:	GZZLSE81E54D325C
Tax-payers code:	IT03892100276
Native language:	Italian
Working languages:	English and Spanish

Professional experiences

November 2009

Spanish-Italian translation of informative material for the Parque Nacional F. Perito Moreno, in the province of Santa Cruz, Argentinian Patagonia, on behalf of the *Administración de Parques Nacionales*.

December 2008 – present day

Freelance translator for SOGET EST, Padova, a translation and linguistic services agency.

- English-Italian translation of didactic material for a training course on disability financed by the European Union in the ambit of the Lifelong Learning Programme;
- English-Italian translation of the technical charts and mechanical manuals for use in vehicles belonging to a well-known Japanese automobile company;
- Italian text revision of a glossary of a well-known German automobile company;
- Spanish-Italian translation of a series of articles for a web page dedicated to motor vehicles;
- English text revision of a promotional publication on the thematic itineraries of the Via del Brenta;
- English text revision of an edition of a multinational home and office automation company's internal magazine;
- English-Italian translation of the corporate policies manifesto of a Spanish Group working in construction and in the management of infrastructure and services in the public transport field;
- English-Italian translation of judicial testimonies of the foreign legal representatives of a well-known Italian clothing company;
- English-Italian translation of the corporate statute of a Turkish company working in the field of electricity;
- English text revision of the deed of partnership and corporate statute of an Italian shares company working in the production of electric cables for special applications;
- English text revision of the estimation report of metallic structures of a photovoltaic plant;

- English text revision of logistic instructions aimed at the suppliers of a well-known Italian leather goods company;
- English-Italian translation of a manual for the use and installation of a gas fireplace manufactured by a Dutch company;
- English-Italian translation of a use and maintenance manual for a lens-cutting grindstone manufactured by a well-known Italian company working in the development, production and sales of products for optometry;
- English-Italian translation of the glossary of a German company working in the production of tubes for industrial application;
- English and Spanish to Italian translation of letters of attorney, birth and marriage acts and various documentation for citizenship procedures.
- English-Italian translation of reports of clinical studies for a well-known pharmaceutical company in the Padua area.

February 2009 – present day

Freelance translator for Omnia S.r.l., Alzano Lombardo (BG), translation and linguistic services agency.

- Spanish-Italian translation of commercial correspondence for a Spanish company working in the construction of supports for photovoltaic installations.

February 2009 – present day

Freelance translator for Studio Gorla, Tricerro (VC), translation agency.

- Italian-English translation of tourism articles for a promotional magazine about the Côte d'Azur.

August 2009 – present day

Proof-reader for MRG TECHNICAL, Madrid, Spain, technical translation agency.

- Revision of the corporate statute of a Spanish company working in the ambit of motorway works and infrastructure.

April 2009 – present day

Freelance translator for TRP Traduzioni srl, Camignone di Passirano (BS), translation and linguistic services agency.

- Spanish-Italian translation of the commercial correspondence of a company working in urban waste disposal;
- English-Italian translation of a logistics contract on behalf of a services and logistics company.

February 2009 – present day

Freelance translator for GLOBE Servizi Linguistici, Milan, translation and linguistic services agency.

- Spanish-Italian translation of a letter of attorney.

March 2009 – present day

Freelance translator for FACCO CORPORATION S.p.A, goldsmith's company of the Mariella Burani Fashion Group

- Italian-English translation of the data sheets for the Facco Gioielli, Sweet Years Jewels, Braccialini, Baldinini Jewellery jewellery range and of folders for the overseas agents.

October 2004

Translator and subtitle-writer for *Iberamericana '04, Festival Itinerante di Cinema Iberoamericano* (Bologna, Rome, Genoa), in collaboration with the LABO' cultural association, Instituto Cervantes, Unibo Cultura, Cineteca of Bologna and the Carisbo Foundation.

Other work experience

April 2007 – October 2007

Training period carried out at Soget Est Padova, Italy, translation and linguistic services agency. Duties as in-house project manager, translator and proof-reader.

Educational qualifications and training experience

September – October 2009

Practical SDL Trados course, at the *Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, Argentina.

2006

Four-year Translation degree at the *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* in Forlì, University Alma Mater Studiorum of Bologna.

Presentation of the thesis “*Amor en concreto* by Franco de Peña: an analysis of the film’s dialogue and subtitling proposal”. This work tackles the themes of audiovisual translation, the analysis of film language and the socio-linguistic variations.

2000

Science school-leaving certificate from the Galileo Galilei State Science College in Dolo (VE), Brocca linguistic experimentation project (English and French).

Voluntary work experience

January 2007 - February 2007

Ejido El Calabozo, State of Michoacán, Mexico, Primary School Fracción 1 and Fracción 2.

Project of international voluntary work in collaboration with OIKOS (www.oikos.org) and VIVE MEXICO (www.vivemexico). Organisation of supplementary English courses for students and adults in the rural community of El Calabozo; various activities aimed at promoting the mixing of cultures, sustainable development and the valorisation of local resources.

August 2008 – September 2008

Italian teacher at the Opere Riunite Buon Pastore, an accommodation and assistance community for unaccompanied foreign minors. Helping minors to learn Italian; finalisation of didactic strategies for the profile of the illiterate minor.

November 2009 – December 2009

Voluntary work at the *Parque Nacional F. Perito Moreno*, in the province of Santa Cruz, Argentina.

Computer skills and software used

Excellent skills in the Microsoft® Office Package

Excellent knowledge of SDL Trados 7.0

I hereby authorise all use of my personal information herein, in compliance with the Italian Law
Dec. N. 196/2003